



MAREC 2008 www.kosice13.sk/interfacenews news@kosice13.sk

Interface

MESAČNÍK PROJEKTOVÉHO TÍMU KOŠICE – EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY 2013

NEWS

Zaplatiť
inkaso!!!

Nakrmitť
rybičky!


Súrne volať!!!
0800 606 603

Písanie úvodníkov...

{Editorial Writing...}

zuzana.lehotska@kosice13.sk

... patrí medzi jednu z najťažších úloh. Útvar, ktorý sa v časopisoch nachádza na začiatku, sa paradoxne píše zvyčajne na záver, ideálne krátko pred uzávierkou materiálov. Vďaka tomu dostáva tú správnu adrenalinovú príchuť a vysokú dávku úprimnosti.

Možno ste aj vy čítali skvelú glosu od Milana Lasicu, v pravidelnej rubrike jedného slovenského časopisu, kde mu po dlhšom premýšľaní nič svetoborné nenašlo. Jednoducho začal písať o zúfalstve, ktoré prežíva publicista krátko pred termínom odovzdania textu alebo po niekoľkokrát predĺženej uzávierke. Do toho niekoľko telefonátov z redakcie a o prísun adrenalínu je postarané. Skvelé (myslím tú glosu)... Vtedy sa rodia ozajstné skvosty úvodníkového neba.

Prvý úvodník jedného z najhorúcejších kandidátov na slovenský titul Európske hlavné mesto kultúry by mal byť prešpikovaný slovnými spojeniami: nepretržite pracujeme na zdokonaľovaní projektu, pripravujeme množstvo podporných podujatí, zmeníme kultúrnu tvár mesta, rozprúdime život nielen v centre, ale aj na sídliskách a v kraji... O tom všetkom vás samozrejme budeme pravidelne informovať.

Ale teraz sa už teším na teplejšie jarné večeri a predstavenia v Platforme, ďalšie stretnutie so Zorou Jaurovou, ako po prvýkrát vyskúšam Odkazovku a odporúčam ju svojim známym... Ak mi už prestávate rozumieť, je načase dočítať tento úvodník (v prípade, že ste sa dostali až sem) a posunúť sa ďalej.

... ranks among the toughest jobs to do. The articles found at the beginning of the magazines are, ironically, for the most part written in the end. The perfect time for the editorial writing comes just before the deadline. And then the editorial can drink in the right adrenaline agitation and a high dose of frankness.

You might have read this excellent gloss by Milan Lasic in a column of a Slovak magazine: after a prolonged spell of thinking he could come up with no world-shaking ideas, so he simply started to write about the desperate feelings a publicist has shortly before the deadline or after the same deadline has been postponed for several times. Meanwhile, the editor's office calls for few times and that's how the adrenaline's supply is surely guaranteed. Excellent (the gloss, I mean)... Those are the moments when real jewels spring up in the editorial's sky.

The first editorial of one of the hottest Slovak applicants for the nomination as the European Capital of Culture should be pregnant with verbal picture: working non-stop on the project improvements, preparing abundance of supporting events, changing the image of the city culture, stirring up life in the city centre as well as in the housing districts and the surrounding region... All this will be passed on to you on a regular basis to keep you informed.

But now I am already looking forward to some warm spring evenings to come and the shows at the Platform, another appointment with Zora Jaurová, and to my first try out of the Voicemail which I am recommending to everybody I know... Well, if it's now getting difficult for you to follow me, it's time to get done with the reading of this editorial (providing you've managed to get as far as to this point) and move on.



Zora Jaurová: Dokonca už fandím aj košickým basketbalistkám

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Väčšina kultúrnej infraštruktúry na Slovensku väzí hlboko v 20. storočí

DIVADELNÁ DRAMATURGIČKA, KRITIČKA A PREKLADATEĽKA, V SÚČASNOSTI RIADITEĽKA NÁRODNEJ KANCELÁRIE EURÓPSKEHO GRANTOVÉHO PROGRAMU KULTÚRA (2007–2013) – KULTÚRNEHO KONTAKTNÉHO BODU V BRATISLAVE. ENERGICKÁ ČIERNOVLÁSKA S NEPREHLIADNUTEĽNÝM BRATISLAVSKÝM PRÍZVUKOM, ZORA JAUROVÁ (35) SI DO BOHATÉHO PROFESIONÁLNEHO ŽIVOTOPISU MOMENTÁLNE PRIPÍSA LA AJ SPOLUPRÁCU NA KOŠICKOM PROJEKTE KANDIDATÚRY NA TITUL EURÓPSKE Hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013.

MESTÁ, KTORÉ SA ZAPÁJAJÚ DO SÚŤAŽE O EHKM ZVÄČŠA OČAKÁVAJÚ POZITÍVNY PRÍNOS PRE MESTO A REGIÓN. MÁ KANDIDATÚRA A NÁSLEDNÉ NOSITEĽSTVO TITULU AJ NEJAKÉ ÚSKALIA?

Najväčším úskalím je samozrejme to, že sa projekt nepodarí úspešne realizovať, že zastane niekde na pol ceste, nenaplní žiadané ciele a stane sa negatívnym príkladom.

Nakoľko je program Európskych hlavných miest kultúry v Európe dosť sledovaný, vie sa celkom presne, ktoré mestá boli úspešné, a ktoré boli „prepadákmi“. Takže ide o veľkú šancu, ale aj veľké riziko.

Ďalšou problematickou otázkou je finančné zabezpečenie projektu – vzhľadom k dlhodobému procesu realizácie môže dojsť počas nej k zmene politickej reprezentácie a niekedy aj priorit a smerovania, čo môže mať na projekt negatívny dopad. Preto treba mať vopred stanovené finančné rámce a veľmi precízny manažment.

Z dlhodobého hľadiska a celkového dopadu projektu je však kľúčovým faktorom udržateľnosť projektu, teda to, čo po ňom ostane, ako zmení chod a vývoj mesta, jeho celkovú atmosféru a obraz.

Aby sa projekt nestal len ročným festivalom kultúrnych podujatí, ale aby naštartoval dlhodobý proces kultivácie mesta a regiónu. Čo znamená,

že treba investovať do ľudských zdrojov, infraštruktúry a občianskych iniciatív. Bez tohto rámca len ťažko dosiahneme, aby sa projekt stal vlastníctvom občanov mesta a regiónu a aby sa rozvíjal ďalej.

JE DOBRÉ GLOBALIZOVAŤ KULTÚRU ALEBO RADŠEJ TVRDOŠIJNE TRVAŤ NA ČISTOTE TRADÍCIÍ?

Nevidím tieto dve veci ako protiklady. Je samozrejme dôležité investovať do uchovávania kultúrneho dedičstva a to nielen hmotného (pamiatky, budovy, muzeálne expozície), ale aj nehmotného (tradície, folklór atď.).

„V súčasnosti však kreativita začína byť jedným z najdôležitejších potenciálov ekonomiky 21.storočia...“

Na to, aby sme uspeli v globálnom svete, musíme vedieť, odkiaľ sme vyšli a čo špecifické môžeme na globálnom trhu ponúknuť. Na druhej strane – globalizácia sveta a tým aj kultúra je fakt, ktorý musíme akceptovať a teda aj mu prispôbiť charakter a tvorbu kultúrnej produkcie. Dnešní umelci využívajú nové technológie, vytvárajú spolupráce a siete naprieč kontinentami a výsledkom je úplne iná tvorba, ako to bolo pred pár desiatkami rokov. To však kladie zásadné nároky na kultúrne inštitúcie, ktoré by sa tomuto procesu mali prispôbovať. Bohužiaľ, väčšina kultúrnej infraštruktúry na Slovensku väzí hlboko v 20. storočí a niektoré ešte dávnejšie v minulosti. Jedným z cieľov projektu Košice – Interface 2013 je priniesť aj príklady riešení v tejto oblasti.

PREČO KOŠICKÝ PROJEKT USPEL A DOKONCA BOL HODNOTENÝ AKO JEDEN Z NAJLEPŠÍCH?

Myslím, že najmä preto, že ku kultúre a k jej kontextu pristupuje z veľmi moderných, európskych východísk. Snaží sa prinášať progresívne impulzy a kultúru v meste vidí v tých najširších súvislostiach. Stav kultúrnej politiky na Slovensku je dlhodobo veľmi neutešený a nie je ľahké sa vymaniť z jej ubíjajúceho rámca. Košický projekt však bez začervenania pomenúva základné problémy a zároveň ponúka riešenia, ktoré majú európsku kvalitu a svojim inovačným prístupom sú aj medzinárodne zaujímavé.

AKÉ SÚ NAJČASTEJŠIE OMYLY UCHÁDZAČOV O TITUL EHMK?

Projekty miest, ktoré sa ukázali ako nie najvydarenejšie väčšinou podcenili úlohu komplexného kultúrneho rozvoja mesta a jeho udržateľnosti. Napríklad pochopili celý program ako šancu na investície a štrukturálny rozvoj mesta a regiónu, ale zabudli, že hlavnú úlohu má hrať kultúra. Alebo naopak – naprogramovali nabitý ročný festival podujatí, ktoré si nenašli diváka a nič po nich neostalo. Dôležitá je určite aj PR a marketingová stratégia, ktorá musí mať celoeurópsky charakter.

AKO SA MERIA KVALITA KULTÚRY? PODĽA POČTU DIVÁKOV, NÁVŠTEVNÍKOV, PREDANÝCH NOSIČOV A POD?

Myslím si, že kritériom je najmä potenciál meniť, kultivovať diváka a spoločnosť. Inšpirovať ľudí ku kreatívnemu pretváraniu svojho okolia. Je samozrejme ťažké určiť tvrdé kritériá v oblasti, kde sa výsledky môžu prejaviť vo veľmi dlhodobom merítku a subtilnými zmenami. V súčasnosti však kreativita začína byť jedným z najdôležitejších potenciálov ekonomiky 21. storočia a v tomto procese má kultúra a kultúrna produkcia svoje nezastupiteľné miesto.

NIE SI KOŠIČANKA, ALE VEEMI ÚZKO PARTICIPUJEŠ NA KOŠICKOM PROJEKTE. PREČO?

Nielenže nie som Košičanka, ale ešte k tomu aj namyslená Bratislavčanka... Ale vážne. V čase, keď sa vyjednávali nové podmienky súťaže v Rade EÚ, zastupovala som v týchto vyjednávaniach Slovensko a od začiatku sa mi zdalo, že ideálnym slovenským kandidátom by boli Košice – ide o druhé najväčšie mesto, ktoré má dostatočnú infraštruktúru na jeho realizáciu a zároveň často ostáva v tieni hlavného mesta, takže by takýto projekt mohol prispieť k jeho kultúrnemu zviditeľneniu a rozvoju. Keď ma potom oslovil Marek Kolarčík s ponukou na spoluprácu, mala som ďalší dobrý dôvod, nakoľko som poznala jeho úspešnú kariéru zakladateľa Domu slovenských regiónov v Bruseli a považovala som ho za vynikajúceho manažéra s intenzívnou znalosťou problematiky. Definitívne ma však presvedčil základný rámec projektu a spôsob uvažovania projektového tímu, ktorý dáva tušiť, že pokiaľ sa projekt vo svojich základných líniách zrealizuje, bude niečím výnimočným nielen na Slovensku, ale aj v európskom kontexte. Preto si možnosť spolupráce na košickom projekte veľmi vážim a napriek tomu, že mám hlboké korene v Bratislave, začínam cítiť silný košický lokálpatriotizmus. Dokonca už aj fandím košickým basketbalistkám...

Zora Jaurová: I even support the women's basketball team from Košice

{Most of Cultural Infrastructure in Slovakia is Deeply Stuck in the 20th Century}

THEATRE DRAMATURGIST, REVIEWER AND TRANSLATOR, DIRECTOR OF THE NATIONAL OFFICE OF THE EUROPEAN GRANT PROGRAMME CULTURE (2007-2013) – CULTURAL CONTACT POINT IN BRATISLAVA. THIS BLACK-HAIRED LADY OF ACTION WHOSE BRATISLAVA ACCENT CANNOT BE OVERLOOKED, ZORA JAUROVÁ (35) HAS NOW EXTENDED HER RICH PROFESSIONAL CV BY ADDING THE COOPERATION WITH THE KOŠICE APPLICATION PROJECT FOR NOMINATION AS THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE (ECOC) 2013.

THE CITIES TAKING PART IN THE ECOC COMPETITIONS USUALLY EXPECT POSITIVE BENEFITS FOR THE CITY AND ITS REGION. ARE

THERE ANY PITFALLS ABOUT THE APPLICATION AND THE FOLLOW-ON HOLDING OF THE TITLE?

The biggest pitfall occurs when the project is not successfully put into

practice, when it stops at the halfway mark, fails to meet the goals and becomes a negative example. Since the European Capital City of Culture programme receives rather great attention in Europe, it's quite well spread which cities succeeded and which failed. So all this is about a big chance as well as about a big risk. Another uncertain question is the financial support for the project. In respect of such long-time process of the project implementation things may get changed: this includes the political representation, even priorities and directions, which may have a negative impact

“At the present, creativity, however, is about to be part of the most significant potential of the 21st century economy.”

WHY DID THE KOŠICE PROJECT SUCCEED, EVEN RECEIVED ONE OF THE BEST EVALUATIONS?

I think the reason for this success lies in the attitude of

on the project. That's why it is necessary to have the financial limits set in advance and the management working very precisely.

In view of a long-term perspective and the overall impact of such project, the factor which seems the most crucial for the project is its sustainability, i.e. what the project leaves, how it changes the life and development of the city, its atmosphere and image. The project should not only be a year festival of cultural events, but it should start off a long-run process of cultivation of the city. This means investment into human resources, infrastructure and civil initiatives. Without such a framework we can hardly make the project become property of the citizens of the city and its region and to keep on developing.

WHAT IS BETTER: GLOBALISE CULTURE OR PERSIST ON PURITY OF TRADITIONS?

I don't find the two things opposites. Definitely, investment into preservation of cultural heritage is important, and this should cover both tangible legacy (cultural landmarks, historic buildings, museum expositions), and intangible legacy (traditions, folklore, and others). To succeed in the global world we must know where we come from and be aware of our individual input to the global market. On the other hand, world globalisation, and, consequently, culture globalisation, is a fact which we must accept and the character of our culture and our cultural production need to adjust to this fact. Artists today use new technologies, establish cooperation and networks over continents and their output is completely different works than those made tens of years ago. This, however, demands a lot from the cultural institutions, which should be adjusting to this process. Unfortunately, most of the cultural infrastructure in Slovakia is deeply stuck in the 20th century, even in the history much longer ago. The goals of the project Košice – Interface 2013 also include a delivery of some example solutions to this particular issue.

the project to the culture and its context, which proceeds from very modern and European basis. The project seeks to deliver progressive impulses, and its view of culture in the city spans over broad context. The situation of the cultural policy in Slovakia is for long time very much joyless, and it is not easy to shake off this demoralising set of limitations. The Košice project is brave enough to call the problems their own names and offer solutions of European quality. Driven by innovations they are interesting in an international context as well.





WHAT ARE THE MOST FREQUENT MISTAKES THE APPLICANTS FOR NOMINATION AS ECOC MAKE?

The projects, which turned out not very successful, mostly underestimated the role of a complex cultural development in the city and its sustainability. They either construed the programme as a chance for investment and structural development of the city and region, while they forgot the main part is to be played by the culture. Or the other way round, they would make a programme of a year festival full of events, which failed to find audience, and left nothing behind. PR and marketing strategy are definitely important and must be of pan-European character.

HOW CAN WE MEASURE QUALITY OF CULTURE? IS IT THE SIZE OF AUDIENCE, NUMBER OF VISITORS OR SOLD RECORDS?

I think the criterion mainly refers to the potential to change, cultivate the audience and society. Inspiring people to get engaged in creative transformation of their environment. Obviously, it is hard to set tough criteria in the area where results may show in the long run and by very subtle innovations. At the present, creativity, however, is about to be part of the most significant potential of the 21st century economy. In such a process, culture and cultural production do have their indispensable place.

YOU ARE NOT FROM KOŠICE, YET YOU ARE WORKING VERY CLOSELY ON THE KOŠICE PROJECT. WHY?

No, I am not from Košice, I am even what is called a bighead from Bratislava... I'm joking now. But seriously speaking, when it came to the negotiations at

the Council of EU over the new conditions for this competition I was representing Slovakia. From the very beginning Košice seemed to me the perfect candidate from Slovakia. It is the second largest city, has sufficient infrastructure to carry out the project, and it often remains under the shadow of the capital. The project might contribute to the raising of cultural profile and development of the city. When I was later approached by Marek Kolarčík who offered me to cooperate with their project I did have some good reasons to think about his offer as I had known him for his successful career as the founder of the House of Slovak Regions in Brussels and because I found him an excellent manager who was deeply familiar with the business. Finally, I got completely convinced after I was shown the basic framework of the project and the attitude of the project team to the project conception. And we may just guess that if this project is ultimately put into practice within the scope of its basic lines, it will certainly become something extraordinary, not only in terms of Slovakia, but also in the European context. For all that I very much appreciate it that I can participate in the Košice project. Although being deeply rooted in Bratislava, I am now beginning to have this strong feel of local patriotism, which are so familiar to Košice. I even support the women's basketball team from Košice...

zuzana.lehotska@kosice13.sk

Odkazovka vytvorí priestor na pripomienky, kritiku i pochvalu

Po zaznení zvukového signálu zanechajte odkaz...

INOVATÍVNY PROJEKTOVÝ TÍM SA ROZHODOL NA KOMUNIKÁCIU S VEREJNOSŤOU OPRAŠIŤ DOBRE ZNÁMU HLASOVÚ ODKAZOVÚ SLUŽBU. VŠETCI, KTORÍ SA DO ODKAZOVKY EURÓPSKEHO HLAVNÉHO MESTA KULTÚRY KOŠICE 2013 DOTELEFONUJÚ, BUDÚ MAŤ MOŽNOSŤ ZANECHAŤ HLASOVÝ ODKAZ. „VYTVÁRAME TAK PRIESTOR NA PRIAMU KOMUNIKÁCIU, Pripomienkovanie, kritiku i pochvalu,“ TVRDÍ WEBMASTER ATTILA TÖRÖK (31).

ZAVEDENÍM HLASOVEJ ODKAZOVEJ SLUŽBY, STE SA V DOBE VLÁDNUTIA INTERNETU AKOBY VRÁTILI TECHNICKY O PÁR KROKOV SPÄŤ. PREČO STE SA ROZHODLI PRE TÚTO FORMU? Internet je silný nástroj, ale musíme myslieť aj na skupinu ľudí, ktorí buď nemajú dostupný internet, alebo sa s ním nespriatelili. Pomocou tejto služby tak priestor na vyjadrenie dostáva každý bezplatne. Nahrané odkazy budú zverejnené na internetovej stránke, kde si ich každý bude môcť vypočuť. To znamená, že žiaden odkaz, nápad, postreh či kritika nepôjde do šuflíka a nezapadne prachom. Jednoducho chceme vyburcovať Košičanov, aby sa zapájali, vyjadrovali sa a preto hľadáme ten najjednoduchší spôsob s prepojením na internet.

AKO BUDE ODKAZOVKA FUNGOVAŤ?

Niekedy v priebehu tohto mesiaca bude sprístupnená zelená linka 0800 606 603, na ktorú sa bude dať bez poplatku zavolať. Volajúci zanechajú odkazy, ktoré sa raz denne sprístupnia na stránke www.odkazovka.sk, kde budú, vrátane archívu, dostupné pre každého. Pravidelne budú zverejňované témy, na ktoré je možné reagovať. Košičania dostanú možnosť vyjadriť sa k projektu, myšlienke Európskeho hlavného mesta kultúry, ale aj na aktuálnu tému. Chceme naslúchať občanom a táto forma, keď kontrolujeme samých seba tým, že zverejňujeme pripomienky, podnety, kritiku je transparentná.

NEBOJÍTE SA NEOKRESANÝCH REAKCIÍ A PREJAVOV?

Samozrejme, nevyhneme sa ani tomu. Neprajníkov, škodoradostných ľudí je stále dostatok. Vulgárne, nezmyselné pripomienky nebudeme zverejňovať, ale neznamená to, že zverejníme len pozitívne ohlasy. Kriti-

ka, negatívna reakcia, pripomienky, to všetko pôjde aj na webstránku. V mnohých prípadoch môže ísť o nové impulzy, ktoré nevedomky prehliadame a ktoré nám pomôžu vylepšiť projekt.

DOČAKAJÚ SA ÚČASTNÍCI ODKAZOVKY AJ ODPOVEDÍ?

Priame reakcie sa neplánujú. V prvom rade chceme umožniť ľuďom vyjadriť sa a v prevažnej miere budeme reagovať nepriamo. Z pripomienok vyvodíme závery, ktoré nám dopomôžu zlepšiť kandidatúru. Samozrejme, budeme sa tomu venovať a predpokladám, že na najvýpuklejšie odkazy budeme v budúcnosti reagovať.

AKÉ BUDÚ PRAVIDLÁ POUŽÍVANIA?

Služba bude fungovať ako bežný odkazovač, čo považujem v tomto prípade za prínos. Budeme si musieť vypočuť každý odkaz. Bez toho by to nemalo zmysel. Rovnako musíme vedieť odfiltrovať aj odkaz, ktorý by bol na zverejnenie problematický. Postup je jednoduchý. Zavoláte, vypočujete si uvítanie, kde budete upozornení na to, že odkaz bude zverejnený na webstránke projektu a po pípnutí zanecháte odkaz. Plánovaná dĺžka odkazu je 30 sekúnd. Jediná podmienka je tá, že to bude zverejnené a každý si bude môcť odkaz vypočuť. Vulgárny odkaz bude vymazaný, ale toto obmedzenie je bežné na každom internetovom fóre.

PREČO STE NA KOMUNIKÁCIU S VEREJNOSŤOU NEUPREDNOSTNILI KLASICKÉ TEXTOVÉ FÓRUM?

Pravé preto, že textové fórum je klasická forma. Projekt je zameraný na inovácie, kreativitu a nabúravanie kultúrnych stereotypov, preto aj odkazovka sa riadi touto ideou.



Voicemail is to give expression to your comments, criticism or compliments

{Please leave the message after the tone...}

THE INNOVATIVE PROJECT TEAM DECIDED TO DUST OFF A WELL-KNOWN VOICE MAIL SERVICES TO RENDER COMMUNICATION WITH THE PUBLIC. EVERYBODY TO USE THE VOICE MAIL SERVICE OF THE EUROPEAN CAPITAL CITY OF CULTURE KOŠICE 2013 WILL BE ABLE TO LEAVE A VOICE MESSAGE. "WE ARE GIVING EXPRESSION TO DIRECT COMMUNICATION, COMMENTS, CRITICISM, AND COMPLIMENTS", SAYS THE WEB-MASTER ATTILA TÖRÖK (31).

THE INTRODUCTION OF THE VOICE MAIL SERVICES AT THE TIME OF THE INTERNET DOMINATION SEEMS A STEP BACK IN TECHNOLOGY FOR A FEW YEARS. WHY HAVE YOU MADE SUCH A DECISION?

Internet is a powerful tool, yet we need to think of such group of people who either have no access to the Internet or don't get along with the Internet at all. Using this service everybody is given a free chance to have a say at no charge. The recorded messages will be published on the website so that anybody may listen to them. This means no message, suggestion, idea or criticism will be shelved off or get dust-covered. We would like to make the citizens of Košice get involved and express their opinions. That's why we were looking for the most convenient method of using the Internet interface.

HOW IS THE VOICEMAIL GOING TO WORK?

Sometime this month we will make available a green line 0800 606 603 to make free phone-calls. The callers will leave messages which will be then daily put up on the website www.odkazovka.sk to be kept available to anybody. This goes for the archive as well. Regularly, we will be advertising a topic to give responses to. The citizens of Košice will be given a chance to express their opinions of the project, the idea of European Capital of Culture, or some topical subjects. We wish to listen to the citizens, and this form will help us check on how we you doing as we will be publishing the comments and suggestions to keep the criticism transparent.

ARE YOU CONCERNED ABOUT SOME ILL-MANNERED REACTIONS AND EXPRESSIONS?

Well, obviously, we can't avoid such reactions. There are always plenty of unfavourable, vicious opinions. However, we won't make public any vulgar comments and sheer non-sense, which doesn't mean we are only going to advertise positive public acceptance. All the criticism, negative responses, comments will be put up on the website. In many cases, these might be new impulses which we may inadvertently overlook while they can, after all, help improve the project.

WILL THE VOICEMAIL PARTICIPANTS GET THE ANSWERS THEY ARE LOOKING FOR?

We have no plan for any direct responses. First place, we would like people to have a chance to express their opinions, so mostly we will make indirect replies. We will draw conclusions out of the comments to help us eventually make the application better. Certainly, we will see to this matter and I suppose the most striking ideas will receive our response in the future.

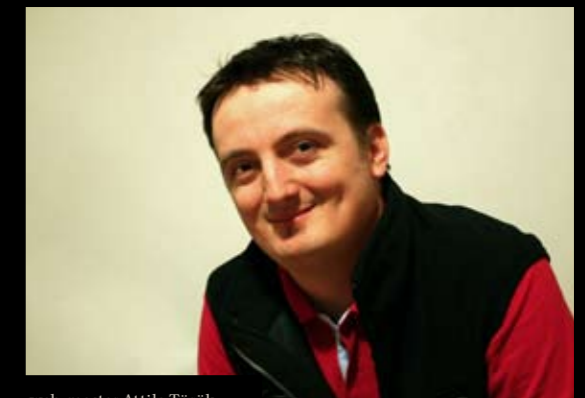
WHAT ARE THE RULES OF USE?

The service will be working as a regular answering machine, which I think is quite beneficial in this case. We will have to listen to every message sent. Otherwise, the whole idea would make no sense. We also need to know how to handle even such messages, which are difficult to publish. The procedure is simple: make a call, listen to the greeting which will tell you that your message will be advertised on the project website, and then leave your message after the tone. A message is planned to take 30 seconds. The only condition we have is that the messages will be made public so that everybody may hear them. The vulgar messages will be deleted. Such limitation is very common with any Internet forum.

WHY HAVEN'T YOU PREFERRED A CLASSICAL TEXT FORUM IN THIS COMMUNICATION WITH THE PUBLIC?

That's just it: the text forum is a conventional form. While the whole project is aimed at innovations, creativity and breaking down cultural stereotypes. So even this voice mail service is governed by the same idea.

jana.vargova@kosice.sk



web-master Attila Török

Košice majú európsky unikát {Košice has its European unique}

alena.vachnova@kosice.sk

Platforma miesto stretnutí {Platform – Meeting Place}

NA HLAVNEJ ULICI V KOŠICIACH PRIBUDLA NA JESEŇ MINULÉHO ROKA UNIKÁTNA KOMPOZÍCIA OBJEKTŮ ATYPICKEJ ARCHITEKTÚRY. DIELO VZNIKLO AKO VÝSLEDOK ARCHITEKTONICKÉHO WORKSHOPU V SPOLUPRÁCI KOŠÍC S BRITISH COUNCIL A IC CULTURE TRAIN. PLATFORMA, AKO JU NAZVALI TVORCOVIA, JE EXPERIMENTÁLNYM OBJEKTOM, SITUOVANÝM DO CENTRA MESTA, KDE MÔŽE SLUŽIŤ AKO KULTÚRNY BOD, KOMUNIKAČNÝ KANÁL A MIESTO PREZENTOVANIA NÁZOROV.

{LAST AUTUMN THE FACE OF HLAVNÁ STREET IN KOŠICE CHANGED DUE TO A UNIQUE COMPOSITION OF OBJECTS OF ATYPICAL ARCHITECTURE. THE WORK AROSE OUT OF THE WORKSHOP ON ARCHITECTURE HELD IN COOPERATION OF THE CITY OF KOŠICE, THE BRITISH COUNCIL AND IC CULTURE TRAIN. PLATFORM, THIS IS HOW THE CREATORS NAMED THEIR WORK, IS AN EXPERIMENTAL OBJECT, SITUATED IN THE CITY CENTRE TO SERVE AS A CULTURAL POINT, COMMUNICATION CHANNEL AND A PLACE TO EXPRESS OPINIONS.}

„Platforma sa dá využiť rôznymi spôsobmi. Môže byť miestom stretávania sa ľudí navzájom, ale aj stretávania sa s kultúrou a umením priamo na ulici. Objekty možno využiť aj ako reklamnú plochu, ktorá bude slúžiť, ako komunikačný kanál pre kandidatúru Košíc na titul Európske hlavné mesto kultúry (EHMK) 2013, ako aj na zverejňovanie programov kultúrnych inštitúcií,“ začal rozprávanie o možnostiach využitia novodobých priestorov v Košiciach manažér platformy, Lukáš Berberich.

KOŠICKÝ HYDE PARK

Tvorcovia objektov sa na začiatku inšpirovali aj jedným z najznámejších miest, určených na prezentáciu vlastných názorov – Speakers corner v londýnskom Hyde parku. „Priestor chceme poskytnúť pre záujmové skupiny z tretieho sektora, ako aj pre širokú verejnosť na zverejňovanie svojich názorov a postojov. Cieľom je otvorená komunikácia občanov, konfron-

tácia ich názorov a hľadanie nových možností a riešení,“ vysvetľuje Berberich slovenský model rečníckeho pultu na Hlavnej ulici.

EURÓPSKY UNIKÁT

Na platforme vzniká priestor pre mnohé umelecké žánre od malých javiskových foriem cez multimediálne inštalácie až po street art. Zároveň toto miesto svojou variabilitou poskytuje možnosti pre rôzne druhy workshopov či prednášok.

„Najbližšia akcia je plánovaná na druhý marcový týždeň. Zatiaľ neprezradím viac, keďže dramaturgia ešte nie je úplne uzavretá. Snáď len toľko, že sa určite je na čo tešiť. Platforma určite spestrí život na Hlavnej ulici,“ prezradil manažér objektov, podľa ktorého ide minimálne o európsky unikát. „Stretol som sa s podobnými objektmi napr. na hudobných festivaloch, ale ich využitie bolo skôr komerčného charakteru.“



Platforma sa stala súčasťou košickej Hlavnej ulice na sklonku minulého roka {Platform became a component part of Hlavná street in Košice at the end of last year}

“Platform can be used in many ways. It can be a place where people meet, a point where people encounter culture and art right on the street. The objects may also be used to put up advertisements on and to serve as a communication channel of the application of Košice for nomination as the European Capital of Culture (ECOC) 2013, even to advertise the programmes of cultural institutions”, Lukáš Berberich, Platform Manager, opened up the talking about the options for use of these modern premises in Košice.

HYDE PARK IN KOŠICE

The authors of the objects drew first inspiration from one of the best-known places designed to express one's opinion – Speaker's Corner in Hyde Park, London. “The plan is to give expression to the interest groups from the third sector and to the general public so that they may give publicity to their opinions and attitudes. The purpose is to have an open communication of citizens,

confrontation of their opinions and a search for new alternatives and solutions”, Berberich is explaining the Slovak model of the speaker's desk in Hlavná street.

EUROPEAN UNIQUE

The platform is giving expression to many art genres ranging from small stage theatres through multi-media installations to the street art. Due to its variability this place also affords opportunities to various types of workshops or lectures to be held here. “The event coming up next is scheduled for the second week in March. I won't give away anything else as the dramaturgy is not fully completed yet. Let me just assure you that it is definitely something to look forward to. Platform will certainly diversify the life in Hlavná street”, said the object manager. Judging from his words, this is a single copy of its kind in Europe. “I saw similar objects at some musical festivals, but they were mostly used for commercial purposes.”



CUBE ART

Na začiatku bola idea pod názvom Cube Art, ktorá vznikla v dielni IC Culture Train. Prvotná myšlienka bola prezentovať umenie priamo na ulici. Tento projekt sa stretol s veľmi podobne koncipovaným nápadom z British Council. „Ich nápad spočíval vo vytvorení Speaker’s Corner, teda miesta konfrontácie názorov. Tieto dve myšlienky sa spojili a svoju podporu vyjadrilo aj mesto Košice. Výsledkom bol architektonický workshop, ktorého výstupom je platforma ako ju môžeme vidieť v súčasnosti,“ objasňuje zákulisie vzniku platformy Berberich.

HYDE PARK NA KOLESÁCH

„Veľkou výhodou objektov je ich variabilnosť a relatívne ľahké manipulačné vlastnosti. Nie je ťažké objekty presunúť z miesta na miesto. Paletizačné vozíky sú potrebné pri zmene pozície objektov do vzdialenosti 20m v rovnakej polohe. Pri zmene polohy objektu je potrebný menší žeriav s nosnosťou jednej tony a výškou ramena šesť metrov.“

O Platformu už prejavilo záujem niekoľko umeleckých združení. Môžeme sa tešiť na divadelné predstavenia Divadla Na Peróne, či francúzskeho súboru l’Ahorsde z partnerského mesta Košíc – Lyonu. Pripravujú sa aj premietania blokov krátkych filmov z renomovaných európskych filmových škôl či výstavy grafického designu.

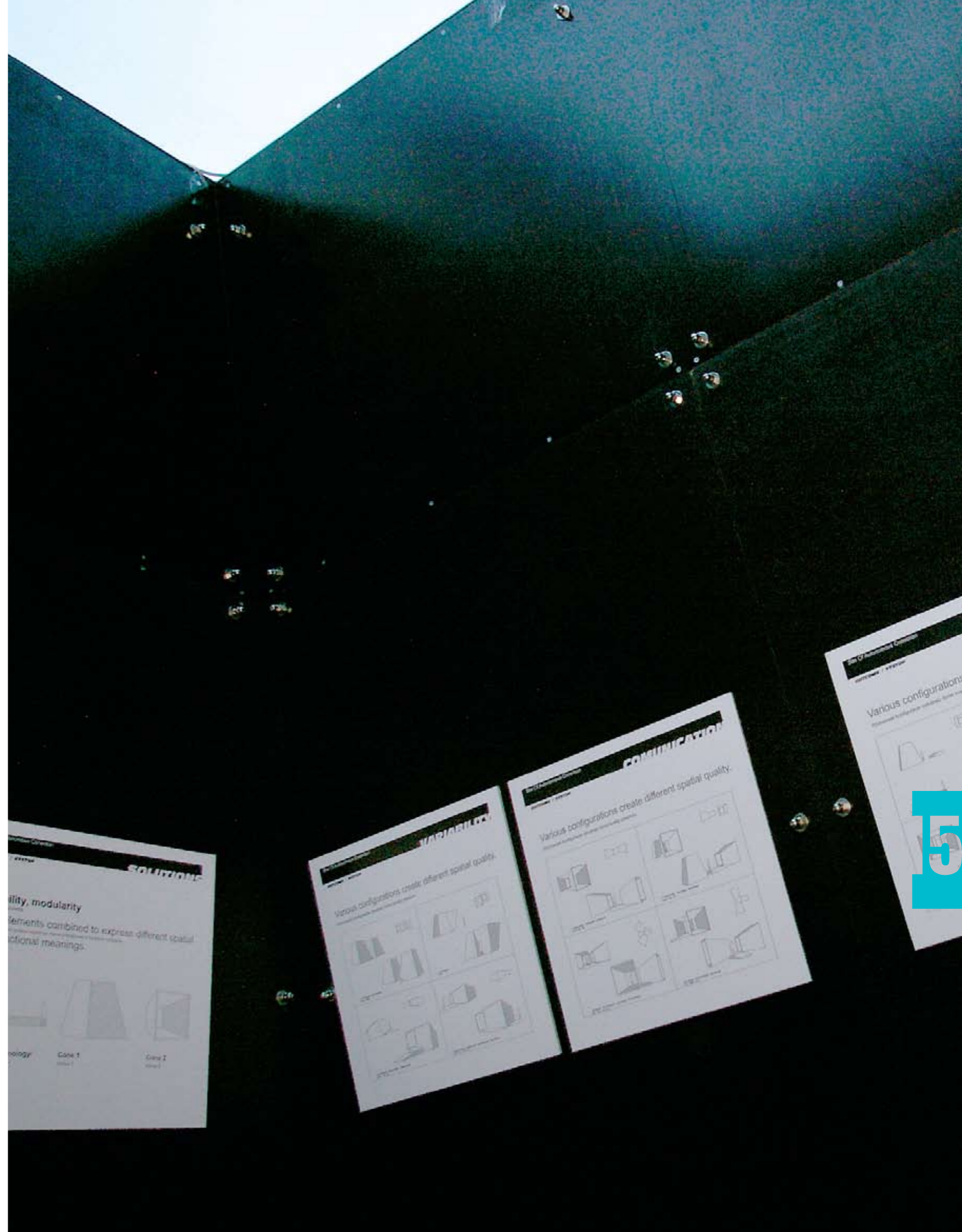
CUBE ART

At the beginning, there was an idea called Cube Art, which originated in the IC Culture Train workshop. The original idea was to present art right on the street. The project met together with a very similarly construed conception of the British Council. “Their idea was based on creation of the Speaker’s Corner, i.e. a place of confrontation of opinions. The two ideas teamed up and were given support by the city of Košice. The idea turned into the workshop on architecture, which came up with the platform as we know now”, Berberich clarifies the background of the platform origin.

HYDE PARK ON WHEELS

“The great asset of the objects is their variability. They are also relatively easy to handle. The objects can easily be moved from one place to another. When changing the location of the objects over the distance of 20 m while keeping their position, a lift truck is needed. To change a position of the objects it is necessary to use a small-size crane of 1 tonne carrying capacity and 6m-high arm.”

Platform has already aroused interest of several art associations. We may look forward to seeing the theatre performance by Divadlo Na Peróne, and the French group l’Ahorsde from Lyon, partner city of Košice. The plans include projection of short films of renowned European film schools and exhibitions of graphic design.



InterfaceNews – mesačník projektového tímu EHMK Košice 2013 {Monthly of the ECOC Košice 2013 Project Team} *

Text: Zuzana Lehotská – zuzana.lehotska@kosice13.sk / Jana Vargová – jana.vargova@kosice.sk / Alena Vachnová – alena.vachnova@kosice.sk * **Preklad do anglického jazyka** {English Translation}: Mgr. Erika Hatalová * **Foto** {Photo}: archív projektového tímu EHMK Košice 2013 {Archive of the ECOC Košice 2013 Project Team} / Miroslava Cibulková

Grafická úprava {Graphic Layout}: Linda Marenčíková – linda.marencikova@kosice13.sk * **Kontakt** {Contact}: EHMK

Košice 2013 / Hlavná 59 / 040 01 Košice / Slovakia / www.kosice13.sk / ehmk@kosice.sk / +421 (55) 6854 299*

Distribúcia {Distribution}: Pravidelné zasielanie InterfaceNews do vašej mailovej schránky si môžete objednať na news@kosice13.sk {To order regular distribution of InterfaceNews to your mail box, contact news@kosice13.sk}

KOŠICE 2013
KANDIDÁT NA TITUL EURÓPSKE HLAVNÉ MESTO KULTÚRY